A. D. E. I.

SEZIONE DI ROMA

Roma, li 6 Adar 2° 5692 / 14 Marzo 1932

La S. V. è vivamente pregata di intervenire alla **FESTA DI PURIM** che gli allievi dei Corsi d'istruzione dell'A. D. E. I. e i figli delle Socie celebreranno Domenica 20 corrente alle ore 16 nella Sala del Convegno di Studi Ebraici - Via Sistina, 75 D.

LA PRESIDENZA

Il prezzo del biglietto (L. 5) *che andrà a beneficio delle Opere Assistenziali dell'A. D. E. I. si versa all'ingresso della Sala.*

I bambini hanno ingresso libero.

PROGRAMMA

Parte Prima

1°) "I Canti dei bimbi„ *Coro - Versi di Genazzani*

2°) " Purim festa dell' allegria „ ***Commediola in un atto di Bath Reuveu***

Personaggi:

Mardocheo	-	Fornari Arrigo
Ester	-	Della Seta Misa
Assuero	-	Bises Giorgio
Haman	-	Milano Roberto
Mario	-	Valabrega Ugo
Paggio	-	Di Cori Bruno
Paggio	-	Fiorentino Gino

3°) "La ricetta di Mimì„ ***Monologo detto da Finzi Enrica***

4°) " Ester„ ***Versi di Armando Sorani detti da Alatri Elisa***

5°) "Stornellata Ebraica„ ***Versi di Batz Zion - coro***

Parte Seconda

1°) "Primavera e Primo Sole„ *Scene musicate di Lina Schwarz*

Personaggi:

Primavera	-	Milano Laura
Madre Terra	-	Alatri Elisa
Tempo	-	Massarek Ignazio
Sole	-	Ascoli Paolo
Fiori	-	Alatri Emma - Ascoli Berta - Bises Alberto - Castelnuovo Mirella - Cohen Franca De Angelis Giulio - De Angelis Lia - Di Capua Emma - Di Capua Leo - Massarek Gabriele - Milano Sara - Perugia Lamberto.

2°) "I mesi dell' anno Ebraico„ ***Versi detti da Massarek Ignazio***

3°) Poesie Ebraiche dette da ***Ascoli Berta*** e da ***Lamberto Perugia***

4°) " Venerdì sera nel Ghetto „ ***Versi di Angiolo Orvieto detti da Fornari Arrigo.***

5°) Due parole al pubblico dette da ***Milano Roberto***

DISTRIBUZIONE DI DOLCI TRADIZIONALI

Deux poèmes italiens d'Angiolo Orvieto

suivis d'une traduction française par Théo Levi

Venerdi sera nel Ghetto

Clamore, qual di passeri che tornin, da volo disperso,
all'albero che aspetta fitto d'amici palpiti.

Vengon di lungi, dove recaron pesante fardello
fra la gente errabondi lungo le vie del sole.

Stanchi nel vespro tornano, ma cantano allegri al Signore
come di tra le foglie cantano uccelli reduci.

Dentro, la luce trovano, con gioia di donne serene,
con un bisbiglio fresco di bimbi insonni ancora.

Non han tristezza in cuore, non astio, non ira sol, pace.
Scialom, Scialom! nel carcere dentro i cancelli chiusi.

Siedono, al desco. Gl'intimi pani sul desco brillano
e col vino s'ingemmano pur di devoti murmuri.

Amor trabocca. Amore la pia tovaglia illumina
fra dolci sogni e cantici, fra preghiere che volano.

Angeli vanno e vengono, fanno obliose l'anime,
socchiudono le porte, antichi libri schiudono.

Entro le sante pagine vibra il valor dell'UNICO
che i figli suoi nei secoli concentraron pei secoli.

Balza il valor dell'UNICO che ci travolge e suscita,
gocce d'amor, nel gurgite d'un infinito oceano.

Ascolta, Israele!

Ecco ho pregato, ho chiuso il libro dei Salmi che inneggiano
all'Eterno e mi sono tutto esaltato in Davidde.

È l'alba appena. Io sento campane dal Duomo che squillano,
che l'alto cielo supplici sul mondo basso invocano.

Pregano anch'esse, come si prega nel Ghetto dei reprobi
mentre nel Duomo i cantici di Davidde si cantano.

Salmi di David rombano sul carcere cupo che i pallidi
discendenti di Davide serra come colpevoli.

Tetro Israel s'incarcera nell'ombra della Cupola
cui d'Israele i cantici dànno mistici palpiti.

E quanto in breve spazio vicini, anzi contermini,
il Ghetto e il Duomo! - E intorno posa Fiorenza placida.

L'aria stessa ci mescola, ci avviva, in tutti circola,
quei che in carcere chiudono, quei che son chiusi in carcere.

Tutti in un picciol angolo sotto le stelle, e l'UNICO
ci guarda appena desti o ancor nel sonno immemori.

Tutti ci guarda e scruta, figliuoli suoi fuggevoli,
cui pure di Suo Spirito eterno infuse un alito.

Amor prevale. l'UNICO tutti, paterno, vigila.
E tu, Israele, ascoltami: - IL SIGNOR NOSTRO È L'UNICO.

AU GHETTO, LE VENDREDI SOIR

Un bruit, tel que celui de moineaux retournant, leur vol terminé,
Vers l'arbre qui les attend, bruissant de battements amis.

Ils viennent de loin, d'où ils portaient leur lourd fardeau
Parmi les hommes errant le long des jours torrides.

Ils retournent, las, dans la vesprée, mais chantent allègrement vers le Seigneur
Ainsi que font, parmi le feuillage, les oiseaux rendus au nid.

Et ils retrouvent chez eux la lumière, et la joie sereine des femmes
Et le frais murmure des voix d'enfants — non encore couchés.

Ils n'ont point de tristesse au cœur, pas de haine, nulle rancune, mais de la paix,
chalom, chalom! derrière les barreaux fermés de leur prison. seulement

Ils se mettent à table. Le pain du foyer rayonne sur la nappe
Et le vin, et les pieux murmures de grâces s'élèvent.

L'amour déborde des cœurs; il illumine davantage la blanche nappe du vendredi soir
Parmi les doux rêves et les cantiques, parmi les prières montant vers le ciel.

Des anges vont et viennent, versent l'oubli aux âmes éprouvées,
Entre-bâillent les portes, entr'ouvrent les pages des vieux livres de piété.

Dans les pages saintes vibre la puissance du Dieu Un, de l'Unique
Que ses enfants durant des siècles ont affirmé pour les siècles.

La puissance du Dieu Un rebondit et nous entraîne
Et fait naître des gouttes d'amour dans les abîmes d'un Océan infini.

ECOUTE ISRAËL

Voilà, j'ai prié, j'ai fermé le Livre des Psaumes, qui célèbrent
L'Eternel, je me suis tout exalté en David.

L'aube pointe à peine. J'entends les cloches du Duomo qui sonnent,
Qui invoquent, suppliantes, le Ciel en faveur du monde d'ici bas.

Elles prient, elles aussi, comme on prie dans le ghetto des réprouvés
Tandis que dans le Duomo les psaumes de David sont chantés.

Des Psaumes de David grondent sur la sombre prison qui enserre,
Comme des coupables, les pâles descendants de David

Le morne Israël se cloître à l'ombre de la coupole
A laquelle les cantiques d'Israël donnent de mystiques palpitations.

Et combien peu d'espace sépare, avoisine plutôt le ghetto
Et le Dôme. Et tout autour, placidement, Florence est étendue.

Le même air nous mêle, nous ranime, circule en chacun de nous,
En ceux qui sont parqués en prison, comme en ceux qui les enferment.

Tous, en un petit coin du monde, sous les étoiles, l'Unique
Nous regarde toujours, à peine réveillés ou plongés encore dans le sommeil oublieux.

Il nous regarde tous et nous scrute, nous, ses enfants éphémères,
Auxquels il a cependant infusé un souffle de son Esprit Eternel.

L'Amour prévaut. Le Dieu Un, paternellement veille sur tous,
Et toi, Israël, écoute-moi. Notre Seigneur Est l'Unique.

LINA SCHWARZ
LA BELLA PRIMAVERA
E PRIMO SOLE
ILLUSTRATO DA PINOCHI
EDIZIONI MONDADORI MILANO